



USAN 2016: Kongres vir Jong Navorsers / Conference for Young Scholars
Program / Programme

Venue: Lettere en Sosiale Wetenskappegebou (tensy anders aangedui) /
 Arts and Social Sciences Building (unless indicated otherwise)

Dinsdag, 19 Januarie 2016 / Tuesday, 19 January 2016

14:00 – 16:00	Werk sessie: Die skryf van 'n akademiese artikel / Workshop: Writing an academic paper – Dr Karin Cattell (Sentrum vir Onderrig en Leer, US / Centre for Teaching and Learning, SU) Lokaal / Room: 693 (Sesde verdieping / Sixth floor)
16:00 – 17:20	Registrasie / Registration Lokaal / Room: Foyer (Tweede verdieping) / Foyer (Second floor)
17:30	Verwelkoming / Welcoming – Prof Rufus Gouws (Voorsitter: Departement Afrikaans en Nederlands, US / Chair: Department of Afrikaans and Dutch, SU) Lokaal / Room: 229
	Openingstoespraak / Opening – Prof Johan Hattingh (Dekaan: Fakulteit Lettere en Sosiale Wetenskappe, US / Dean: Faculty of Arts and Social Sciences, SU) Lokaal / Room: 229
18:00 – 19:00	Hoofreferaat / Plenary paper – Dr Alfred Schaffer (Universiteit Stellenbosch / Stellenbosch University) Sprankelend spartelen/spartelend sprankelen in praktijk gebracht. Taalkundige struikelblokke en ideologies geladen vraagstukke die opduiken by Nederlandse vertalings van die poësie van Antjie Krog en Ronelda Kamfer.* Strikingly struggling/struggingly striking brought into practice. Linguistic pitfalls and ideologically loaded issues arising in Dutch translations of the poetry of Antjie Krog and Ronelda Kamfer. Lokaal / Room: 229
19:00	Skemerkelkfunksie / Cocktail function Lokaal / Venue: Foyer (Tweede verdieping) / Foyer (Second floor)

Referate wat in Afrikaans gelewer word, word met 'n asterisk () op die program aangedui. Engelse vertalings van die titels word ter inligting verskaf. 'n Engelse tolkdienst sal beskikbaar gestel word vir Afrikaanse referate.

Papers that will be delivered in Afrikaans are indicated by an asterisk () on the programme. English translations of the titles are provided for your convenience. An English interpreting service will be provided for Afrikaans papers.

Woensdag, 20 Januarie 2016 / Wednesday, 20 January 2016**SESSIE 1 / SESSION 1 09:00 – 10:30**

	Lokaal / Room 227 Voorsitter / Chair: Gerda Odendaal	Lokaal / Room 229 Voorsitter / Chair: Bibi Burger
09:00 – 09:30	André du Plessis, US Die rol van die bruikbaarheidsbenadering binne die e-leksikografie* The role of usability in e-lexicography	Mariza Breytenbach, NWU Pratchett and Bakhtin: Ankh-Morpork as Bakhtinian carnival
09:30 – 10:00	Dané Claassen, US 'n Aanleerderwoordeboek vir vreemdetaalsprekers in 'n Afrikaanse taalverwerwingskursus op universiteitsvlak* A learner's dictionary for foreign students learning Afrikaans in a university context	Sanja Nivesjö, Stockholm University/SU Displaced desires in colonial South Africa: Olive Schreiner's <i>From man to man</i>
10:00 – 10:30	Susann Marais, US Die uitbeelding van die vrou in <i>Huisgenoot</i> in 1963 en 2013: 'n Multimodale diskoersanalise* The representation of women in <i>Huisgenoot</i> in 1963 and 2013: A multimodal discourse analysis	Asante Mtenje, SU "Taming untamed pests": Representing female sexualities in Tiyambe Zeleza's <i>Smouldering charcoal</i> and James Ng'ombe's <i>Sugarcane with salt</i>

TEEPOUSE (foyer) / TEA BREAK (foyer) 10:30 – 11:00**SESSIE 2 / SESSION 2 11:00 – 12:30**

	Lokaal / Room 227 Voorsitter / Chair: Arné Greyling	Lokaal / Room 229 Voorsitter / Chair: Nadine Hamman
11:00 – 11:30	Laurinda van Tonder, UJ Examining the potential of fansubbing for language learning	Christa Steyn, UV Die posisionering van die Afrikaanse filmbedryf binne die groter Suid-Afrikaanse filmdomein* The positioning of the Afrikaans film industry within the broader South African film domain
11:30 – 12:00	Sibongile Xamlashe, SU Understanding isiXhosa, history genres and their linguistic resources: The functional model	Jan-Hendrik Swanepoel, SU "Did you think I'd forgotten you?": The continuum of narrative in <i>House of Cards</i>
12:00 – 12:30	Eugene Marais, UKZN Reading independently and with comprehension: A case study	Maria Snyman, UNISA Die Afrikaanse digkuns as 'n gedugte deelnemer aan die "geologiese wending"?* Afrikaans poetry as a formidable participant in the "geological turn"?

MIDDAGETE / LUNCH 12:30 – 13:30

**Woensdag, 20 Januarie 2016 (vervolg) / Wednesday, 20 January 2016
(continued)**

SESSIE 3 / SESSION 3 13:30 – 14:30

	Lokaal / Room 227 Voorsitter / Chair: Ruchelle Kleyn	Lokaal / Room 229 Voorsitter / Chair: Mariëtte van Graan
13:30 – 14:00	Mariam Parker, SU Patterns of use of and attitudes towards the Afrikaans language by South African expatriates: A socio-linguistic perspective	Frederick Botha, UJ Afrikaneridentiteit in post-94 prosa-tekste: 'n Verkenning* Afrikaner identity in post-94 prose texts: An exploration
14:00 – 14:30	Jaydey Sass, US Die gebruik van Afrikaanse lirieke om die uitspraak van eerstejaar-taalverwerwingstudente te verbeter* The use of Afrikaans lyrics to improve the pronunciation of first year language acquisition students	Tycho Maas, University of Amsterdam / SU Early Cape Latin ethnography: Grevenbroeck and the Other

TEEPOUSE (foyer) / TEA BREAK (foyer) 14:30 – 15:00

15:00 – 16:00	Hoofreferaat / Plenary paper – Prof Bassey Antia (Universiteit van Wes-Kaapland / University of the Western Cape) Multilingual terminology and cognition in assessment contexts Lokaal / Room: 229
---------------	--

SESSIE 4 / SESSION 4 16:00 – 17:00

	Lokaal / Room 227 Voorsitter / Chair: Susann Marais	Lokaal / Room 229 Voorsitter / Chair: Jan-Hendrik Swanepoel
16:00 – 16:30	Anneen Church, UV Kohesiepatrone as moontlike kenmerk van outeurstyl* Patterns in the use of cohesion links as possible indication of authorship	Nerike Combrink, NWU John Keats and the labyrinthine process of the Imagination
16:30 – 17:00	Annamarie Fourie, UNISA “Ja, toe is ek soos, ja...”: Soos as pragmatiese merker in studente se Afrikaans* “Ja, toe is ek soos, ja...”: Pragmatic marker soos in students’ Afrikaans	Jonathan Amid, US Suid-Afrikaanse postapartheid “misdadfiksie” in Afrikaans: Die spanning tussen vermaak en sosiale kommentaar* South African post-apartheid “crime fiction” in Afrikaans: The tension between entertainment and social commentary
19:00	Kongresdinee / Conference dinner Venue: Oude Werf Restaurant (Kerkstraat / Church Street)	

Donderdag, 21 Januarie 2016 / Thursday, 21 January 2016**SESSIE 5 / SESSION 5 09:00 – 10:30**

	Lokaal / Room 227 Voorsitter / Chair: Loraine Prinsloo	Lokaal / Room 229 Voorsitter / Chair: Frederick Botha
09:00 – 09:30	Nick de Carlo, UCLA Split pronominal adverbs in Dutch: Meaning-full or meaning-less?	Stefan van Zyl, NWU <i>Die vita contemplativa</i> : 'n Gerontologiese benadering tot die poësie van Hennie Aucamp* <i>The vita contemplativa</i> : A gerontological approach to the poetry of Hennie Aucamp
09:30 – 10:00	Dario Rens, Ghent University The semantics of the <i>aan</i> -construction in sixteenth-century Dutch	Bibi Burger, US Kleinboer as Johannesburgse flaneur* Kleinboer as flâneur in Johannesburg
10:00 – 10:30	Yolandi Ribbens-Klein, UCT Afrikaans (r) variation and individuals in interaction: From patterns of frequency towards moments of meaning	Nadine Hamman, UNISA Gestorwe geliefdes: Die mite van Orfeus en Euridike in gesprek met “geding” (<i>Apostroof</i> , Fanie Olivier)* Lost loved ones: The myth of Orpheus and Eurydice in conversation with “geding” (<i>Apostroof</i> , Fanie Olivier)

TEEPOUSE (foyer) / TEA BREAK (foyer) 10:30 – 11:00**SESSIE 6 / SESSION 6 11:00 – 12:30**

	Lokaal / Room 227 Voorsitter / Chair: Dané Claassen	Lokaal / Room 229 Voorsitter / Chair: Jonathan Amid
11:00 – 11:30	Ruchelle Kleyn, US Die vertaling van 'n hibriede teks: 'n Ondersoek na die uitbeelding van karakters in <i>7 Days</i> en <i>Cobra</i> deur Deon Meyer* The translation of a hybrid text: An investigation into the representation of characters in <i>7 Days</i> and <i>Cobra</i> by Deon Meyer	Mariëtte van Graan, NWU Wat spook in <i>Toorberg</i> , <i>Die stoetmeester</i> en <i>Die swye van Mario Salviati</i> ? 'n Studie van spookkarakters in drie romans van Etienne van Heerden* What haunts the novels <i>Ancestral voices</i> , <i>Leap year</i> and <i>The long silence of Mario Salviati</i> ? A study of ghost characters in three novels by Etienne van Heerden
11:30 – 12:00	Alan Murdoch, NMMU Strategies used in the translation of fixed expressions in magazines	Dewaldt Barthel, NWU Mistiek in Ingrid Winterbach se “Durban-drieluik”* Mysticism in Ingrid Winterbach’s “Durban trilogy”
12:00 – 12:30	Adèle Jordaan, NWU Onervare skrywers se gebruik van self-verwysers in akademiese skryfwerk* The use of self-mentions in academic writing by inexperienced writers	Anke Theron, UK Kinderliteratuur: 'n Ondersoek na die dinamiese verhouding tussen die skrywer, (voor)leser en kind deur 'n psigoanalitiese en kognitiewe lens* Children’s literature: An examination of the dynamic relationship between the writer, reader and child through a psychoanalytic and cognitive lens

**Donderdag, 21 Januarie 2016 (vervolg) / Thursday, 21 January 2016
(continued)**

MIDDAGETE / LUNCH 12:30 – 13:30

SESSIE 7 / SESSION 7 13:30 – 15:00

	Lokaal / Room 227 Voorsitter / Chair: André du Plessis	Lokaal / Room 229 Voorsitter / Chair: Franci Vosloo
13:30 – 14:00	Loraine Prinsloo, UKZN Motivering as kritiese faktor by die verdere aanleer van Afrikaans as eerste addisionele taal op tersiêrevlak* Motivation as crucial factor in the further learning of Afrikaans as first additional language at tertiary level	Anelda Marx, US Die studie van musikaliteit met die fokus op Marlene van Niekerk se dieregedigte in <i>Kaar</i> (2013)* The study of musicality with the focus on Marlene van Niekerk's poems about animals in <i>Kaar</i> (2013)
14:00 – 14:30	Arné Greyling, US 'n Genregebaseerde benadering tot die ontwikkeling van skryfvaardighede in Afrikaans as tweede taal op universiteitsvlak* A genre-based approach to the development of writing skills in Afrikaans as a second language at university level	
14:30	Afsluiting / Closing Lokaal / Room: 229	
TEEPOUSE (foyer) / TEA BREAK (foyer) 15:00 – 15:30		

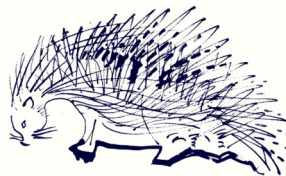
Neem asseblief kennis:

Alle sprekers en voorsitters moet 15 minute voor die aanvang van hulle sessie in die betrokke lokaal aanmeld om die klankstelsel te toets en PowerPoint-aanbiedinge op te stel.

Please note:

All presenters and chairs should be at their venues 15 minutes before the start of their session to test the sound system and set up PowerPoint presentations.

Ons bedank graag ons borge: / We would like to thank our sponsors:



PORCUPINE RIDGE

PROUDLY SPONSORED THIS EVENT



Leopard's Leap

FAMILY VINEYARDS

